

ОБ ЭТАПАХ В РАЗВИТИИ КНИЖНОГО ДРЕВНЕБОЛГАРСКОГО
/ТАК НАЗ. СТАРОСЛАВЯНСКОГО/ ЯЗЫКА

Е. Дограмаджиева /София/

1. Этапы создания книжного староболгарского языка точно исторически документированы. Они являются следствием его специфической, необычайной судьбы. Он возникает в пределах чужого государства - Византии, потом становится письменным языком двух славянских стран - Великой Моравии и Паннонии и, наконец, возвращается на свою родину. Этими экстралингвистическими факторами обусловлено своеобразие функционирования староболгарского языка, отсюда и разделение на три этапа.

Письменность первых двух этапов прямо не засвидетельствована, а от болгарской литературы третьего этапа сохранилось всего около десяти памятников покрупнее, десяти отрывков и около тридцати надписей и графитов в большей своей части фрагментарных.

2. Продолжительность и условия трех этапов разные. Продолжительность первого этапа очень коротка - всего несколько месяцев. Судя по результатам, Константин Философ, Мефодий и их сотрудники работали очень активно благодаря благосклонности византийского императора к их миссии. Второй этап длиннее - 22 года. Книжная деятельность протекала при переменчивых политических условиях, очень неспокойно, с перерывами, а в конце - очень бурно. Третий этап длится два столетия. В Болгарии письменность и культура развиваются при максимально благоприятных условиях.

3. На разных этапах устанавливается разного типа иерархия участников в литературном деле. Для первого и второго этапов характерна "пирамидальная иерархия", для третьего - "ступенчатая иерархия". В

Константинополе ведущую роль выполнял Константин Философ. В Моравии первые 6 лет во главе культурной жизни стоял также Константин Философ. После его смерти во всем своем величии проявилась личность Мефодия не только как главы церкви и организатора просвещения, но и как выдающегося переводчика и автора оригинальных произведений. С самого начала третьего этапа появляется плеяда крупных деятелей письменности с ярко выраженной индивидуальностью, оставивших значительный след в культурной жизни своего времени и серьезные тенденции в позднейшей славянской письменности: Климент Охридский, Наум, Константин Преславский, Иоанн Экзарх, Черноризец Храбр, царь Симеон, Превзитер Козма.

4. Письменность трех этапов можно представить в виде концентрических кругов. На первом этапе начало письменности поставлено переводом апракоса, праксапостола, псалтыри и избранных служб. На втором этапе положена основа письменности с переводами самых необходимых для нового богослужения и государства произведений. На третьем этапе письменность, созданная Кириллом и Мефодием, достигла своего расцвета. Переписывались книги, редактировались старые переводы, возникали новые переводы, составлялись сборники, создавались оригинальные произведения. В связи с повышенными культурными интересами литература расширяет свой тематический и жанровый охват. Появляются произведения /переводные, компилятивные, оригинальные/ более специализированного и абстрактного характера.

5. Соотношение устной речи и книжного языка на трех этапах разное.

На первом этапе устная речь — это один из болгарских диалектов Солунской области, по своим особенностям ближе всего к юговосточной группе болгарских говоров. Это прежде всего бытовая речь, но мы не должны забывать, что она в известной степени /в рамках устного обще-

ния/ интеллектуализирована в связи с развитием познания, фольклора, мифологии, а также воздействием византийской культуры. Солунский диалект в процессе первого перевода обрабатывается и выдвигается в ранг письменного языка. Обогащается его лексический состав, совершенствуется его грамматическая структура, уточняются и специализируются его средства выражения, развивается его эстетическая функция, устанавливается книжная норма употребления языковых средств. Для этого этапа характерно то, что весь языковой фонд диалекта включается в рамки письменного языка. Константин Философ в своем переводе использует все средства устной речи. Еще отсутствуют критерии, по которым отдельные явления считались бы просторечиями. Такие критерии создает письменная традиция. Кроме устного фонда письменный язык включает в себя еще книжную надстройку лексических и синтаксических неологизмов.

Во втором этапе устной речью являются моравские и словенские диалекты в своем бытовом употреблении. На их основе тоже оформлялся "устный культурный диалект" /термин Р.Вечерки/ под влиянием римской культуры. В Моравии и Паннонии устная речь и письменный язык соотносятся как две языковые системы с общей генетической основой. Это были языки очень близкие, но не тождественные. Разница между ними не в отдельных элементах, а в целостной языковой организации. Каждый из трех языков – староболгарский, старочехословацкий, старословенский, прожил уже более трех столетий самостоятельного существования. Во время своего употребления в Моравии и Паннонии староболгарский язык сохранил свой первоначальный языковой характер. В него проникали отдельные элементы моравских говоров, но не последовательно. Обогащение и совершенствование литературного языка осуществлялось его собственными средствами. Относительная непроницаемость литературного языка создавалась следующими факторами: а/ дистанцией между системами старобол-

гарского и старочехословацкого языков; б/ стилистической функцией староболгарского языка в качестве книжного языка; в/ тем фактом, что активные носители письменного языка были Кирилл, Мефодий, приславившие с ними из Византии сотрудники и обученные литературному староболгарскому языку ученики из Моравии и Паннонии; г/ авторитетом самой литературы; д/ авторитетом культурных деятелей; е/ официальным характером культуры, санкционированной князем и архиепископом.

На третьем этапе опять по новому проявляется соотношение устной речи и письменного языка. Староболгарский язык возвращается в родную языковую среду. В Болгарии расширяется диалектная база книжного языка. Возникший на основе одного юговосточного диалекта - солунского, книжный язык начинает употребляться в среде двух говоров иного типа: преславского /северовосточного/ и охридского /югозападного/. Кроме того выявляются и хронологические изменения. Во-первых, солунские говоры архаичнее северовосточных. Во-вторых, третий этап длится два века, так что за это время язык продвигается вперед. Таким образом, за пределами родного языка остаются некоторые территориально ограниченные диалектизмы и хронологические неологизмы устного языка. Очень характерно для языковой практики этого периода то, что сохраняется живая связь между письменным и устным языками. Основа этого явления несомненно единство двух форм проявления одного и того же языка, но решающими в этом случае являются отношение и практика литературных деятелей этого времени. Во всех проявлениях письменности этого периода отчетливо прослеживается сознательное стремление непрерывно обогащать литературный язык явлениями устной речи. Норма этого этапа значительно свободнее и гибче, чем норма предшествующего этапа и последующих периодов истории литературного и болгарского языка. В на-

зультате этой проницаемости книжного языка для явлений устной речи проявляется как характерная для староболгарских памятников дублетность и вариативность. В результате плодотворной традиции предшествующих этапов, всеобщего культурного подъема, всестороннего развития литературы и интенсивных усилий культурных деятелей книжный староболгарский язык достигает своего расцвета. Язык обладает богатством слов и форм, развитой фразеологией, гибкой грамматической структурой, выработанными художественными средствами и способностью тонко передавать абстрактность человеческого мышления. Литературный язык проникает в разнообразные сферы общественной деятельности: в художественную и специальную литературу, в богослужение, в государственную администрацию, и становится полноценным средством развития староболгарской культуры. Таким образом, староболгарская культура, литература и язык завоевывают авторитет среди славян и становятся источником просвещения и культуры. Староболгарский язык расширяет сферу применения и вне своих этнических границ и становится международным литературным языком в восточной части Европы в Средневековье.